

中外演讲文化
系列丛书

外国 演讲辞 珍品赏析

钟友循 主编



湖南人民出版社

外国 演讲辞 珍品赏析

钟友循 主编



湖南人民出版社

责任编辑:易和声
装帧设计:魏 剑

外国演讲辞珍品赏析

钟友循 编著

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市展览馆路 66 号 邮编:410005)

湖南省新华书店经销 核工业 230 印刷厂印刷

2002 年 8 月第 1 版第 3 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12.125

字数:298,000 印数:16,001-22,000

ISBN 7-5438-1391-2

I·167 定价:14.80 元

演讲：灵魂的飞翔

（代前言）

演讲是美妙的。它很短暂，但也很漫长。所谓短，指其实际行为过程所延续的时值而言，相对于人生来说，不过“一瞬”而已；但在这之前，它有很长很长的准备期，这之后，又有很长很长的效果实现期——许多名人的全部生命历程，不就是他的某一次或某几次演讲的真实体现吗？

演讲，实在是人的生命精华的凝结。

真正意义上的演讲，一个人一生只有一次：有的人演讲完毕，他的生命就结束了；有的人演讲之后，其生命就全部在行动中燃烧；还有的人，也许毕生都以演讲为业，但那所有的演讲，都是为某一次巅峰的达到与实现而奠定基石。白先勇说：一个作家，一辈子写了无数本书，其实只不过说了那么两三句话而已。演讲又何尝不是如此？

演讲，不啻是演讲者灵魂的飞翔。

人类的一切活动，说到底都是在语言和文字当中进行的。否则，那就是永恒的寂寞。在寂寞中“行动”，与死亡无异。

演讲，以个人面对公众，滔滔不绝，侃侃而谈。

演讲者之所以要演讲，在于他有一种倾吐的欲望和激情，他渴望沟通，渴望交流，渴望被认同，渴望有回应。他把自己的思

想、情感、精神、心理愿望、情绪特征、行动欲念，把自己的生活感受、人生体验、社会理想、意志力量、追求、憧憬、向往，浓缩起来，凝聚起来，在一个特定的场合，以报告、动员、总结、授课、宣讲、谈判等等的形式奉献给人们。

这就是演讲。演讲是人与人之间心灵的碰撞。

一场精彩的演讲发生这种碰撞之后，双方的人性与人格都得到升华，这就是演讲的功能。作为物化的形态，这种功能的最辉煌的实现，也许就是激励着千百万人去进行伟大的奋斗，推动历史前进，并改变历史的进程。这在中外历史上不乏其例。

为广闻博采，获取有益的启迪，我们有必要学习和借鉴外国的演讲文化。

古希腊的城邦演说首开演讲之先河，雅典被誉为演讲家之摇篮，产生了一大批具有高等文化水平的学者队伍，苏格拉底、柏拉图、亚里士多德则是其杰出的代表。古希腊的演讲之风波及古罗马及整个欧洲，给欧洲文明带来巨大的影响。演讲作为一种信息传递和口语交流的方式，被沿用至今，在世界各国盛行不衰。

近现代外国名人的政治演说、法庭演说、学术文化演说、外交礼仪演说名篇迭出，色彩斑斓，或为激情的诗篇，或如犀利的匕首，或是睿智的格言，成为世界文化宝库中的珍藏。

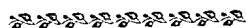
我们的选编难免为管见所囿，但这数十篇演讲辞，都是足以使人的心灵受到强烈震动的华章，都是各国脍炙人口的珍品，闪耀着永恒的光华。它们作为“声音”，早已成为历史，然而，我们完全可以在阅读中领悟到时代的风云变幻，感受到演讲家的生命步履及人格魅力。

我们徜徉其中，经受着灵魂、精神的震撼与洗礼，理想、情操的熏陶与润泽，不失为一种美的享受。我们可在书中展示的天地中，对中国和外国演讲文化这朵瑰丽的奇葩进行探索与思考，从而得到有益的启迪与收获，而每篇演讲辞前的题解与后面的赏析，

或可助一臂之力。

为便于阅读和理解，本书选目按演讲辞的历史顺序编排，以近现代为主，作为历史的线索，也选录了少量古典篇目；同一个作者的演讲辞，最多采用两篇，未对其按时间顺序的先后分列，一般排在一起。

目 录



演讲：灵魂的飞翔（代前言）（1）

陈词	苏格拉底（1）
要么胜利，要么死亡	汉尼拔（5）
奴隶与自由民	约翰·保尔（9）
侵略者滚回老家去	贞德（12）
论出版自由	约翰·弥尔顿（15）
莎士比亚纪念日的演说	歌德（19）
美利坚的独立	塞缪尔·亚当斯（26）
向美国军队告别的命令	华盛顿（29）
我的热情驱使我这样做	华盛顿（34）
开进米兰	拿破仑（38）
首任总统就职演讲词	托马斯·杰斐逊（42）
致白人传教士	红茄克（47）
与哈里森总督会谈	特库姆塞（52）
至高无上的民族利益	克劳塞维茨（55）
告委内瑞拉人民	玻利瓦尔（61）
开讲辞	黑格尔（64）
辞职演说	圣马丁（68）
纪念让·保尔的演说	路德维希·伯尔纳（71）

约翰·亚当斯谈《独立宣言》	韦伯斯特 (80)
在贝多芬墓前的演说	弗朗茨·格里尔帕策 (85)
论美国学者	爱默生 (89)
一个普通美国人的伟大之处	爱默生 (97)
为红旗而斗争	布朗基 (103)
致意大利青年	马志尼 (106)
巴黎的自由之树	雨 果 (113)
巴尔扎克葬词	雨 果 (116)
就义前的讲话	约翰·布朗 (120)
布朗之死	加里森 (124)
致众士兵	加里波第 (128)
命运与历史	尼 采 (132)
在葛底斯堡国家公墓的演说	林 肯 (139)
连任就职演说	林 肯 (142)
在访美前送别宴会上的讲话	狄更斯 (146)
关于海牙代表大会	马克思 (151)
致阿尔萨斯代表	莱昂·甘必大 (155)
科学与艺术	托马斯·赫胥黎 (160)
在马克思墓前的讲话	恩格斯 (163)
在维也纳欢迎大会上的演说	恩格斯 (167)
林肯之死	惠特曼 (170)
勤奋地生活	罗斯福 (177)
我也是义和团	马克·吐温 (181)
在莲花俱乐部的最后一次演讲	马克·吐温 (185)
法国与美国	德康斯坦 (191)
在诺贝尔文学奖授奖仪式上的演说	拉格洛夫 (198)
最后的演说	让·饶勒斯 (205)
打倒战争!	克拉拉·蔡特金 (209)

印度面临的问题	泰戈尔 (213)
加冕日布道词	约瑟夫·梅西埃 (218)
在听取判决前的发言	维克托·德布斯 (224)
什么是苏维埃政权	列宁 (228)
向文盲宣战	高尔基 (231)
救救我们吧!	胡志明 (238)
祭吊拿破仑	费迪南德·福煦 (241)
妇女在政坛	南希·阿斯特 (244)
科学史上的东方和西方	乔治·萨顿 (248)
科学的颂歌	爱因斯坦 (253)
培养独立工作和独立思考的人	爱因斯坦 (256)
作家和战争	海明威 (262)
热血、辛劳、眼泪和汗水	丘吉尔 (267)
我们将越战越强	丘吉尔 (271)
我们必须为自由而战	弗兰克·诺克斯 (275)
1941年12月7日——一个遗臭万年的日子	罗斯福 (279)
要为自由而战斗	卓别林 (283)
战争会造就英雄豪杰	乔治·巴顿 (287)
临别依依	蒙哥马利 (290)
宣布战胜德国法西斯的演说	斯大林 (293)
在凯旋门广场的演说	戴高乐 (297)
接受诺贝尔文学奖时的演说	福克纳 (300)
流尽最后一滴血	纳赛尔 (303)
在第一届亚非团结大会上的开幕词	萨达特 (307)
在白宫宴会上的祝酒词	赫鲁晓夫 (313)
就职演说	约翰·肯尼迪 (316)
责任——荣誉——国家	麦克阿瑟 (322)
我有一个梦想	马丁·路德·金 (329)

我们在月球上散步了	埃德温·奥尔德林 (335)
在答谢宴会上的祝酒词	尼克松 (338)
对科学的制约	托马斯·库恩 (342)
美来自深邃的苍穹，还是无底的深渊？	冯·魏扎克 (348)
科学进步的障碍	波 普 (353)
怀念挑战者号宇航员	里 根 (359)
写作与存在	戈迪默 (364)
美国复兴的新时代	克林顿 (369)
睦邻友好的新起点	伊扎克·拉宾 (375)



陈 词

苏格拉底

(公元前 399 年)

苏格拉底 (约公元前 469~公元前 399)，古希腊哲学家。生于雅典。同柏拉图、亚里士多德共同奠定西方文化的哲学基础，对以后的哲学发展影响巨大。其学说具有神秘主义色彩，认为天地万物，生存毁灭，皆出于神意；哲学的目的不在于认识自然，而在于“认识自己”，在于教导人们过道德的生活，认识普遍的道德规范；倡导“知德合一”说，认为“美德即知识”，“作恶即无知”，鼓吹灵魂不灭的灵魂轮回。他公开反对奴隶主民主制，特别是雅典后期的激进民主派。公元前 399 年以“传播异端”和“腐蚀青年”罪被判处死刑，从容饮鸩而亡，本篇即其在法庭上的陈词。

从另一角度考虑，我们就会发现很有理由认为死亡是件好事。因为死亡无非二者居其一：或虚无缥缈，冥然不觉；或如常人所云，灵魂从一个世界迁移至另一世界。倘若死后毫无知觉，死亡如沉沉酣睡，甚至不为梦所惊扰，死乃不可言喻之所得。倘若某

人要挑选酣睡而不为梦所惊扰之夜，并将此夜同一生中其他日夜相比较，告诉我們有多少个日夜比此夜更美妙舒适，我想他举不出多少个日夜，且不说平民百姓，即便高贵的帝王也是如此。倘若死亡本质如此，我认为死乃一得，因为永恒只不过是一夜罢了。倘若死亡仅是行往另一世界的旅程，而彼处一如人之所言，集居着所有的死者，啊，朋友们，法官们，还能有比这更美好的事情吗？倘若游历者抵达下世，便能摆脱此世间法官大人，并能找到据说在彼处审案断狱的真正判官，一如弥诺斯^①，拉达曼提斯^②，埃阿科斯^③，特里普托勒玛斯^④，以及其他一生公允贤明的诸神之子，那么，此番历程便是值得的。倘若可以同俄耳甫斯^⑤，缪萨尤斯^⑥，赫西俄德^⑦和荷马^⑧交谈，还有什么不能割舍的呢？是的，倘或果真如此，我愿不断受死。我本人也深感兴趣于在彼处与帕拉默得斯^⑨，特拉蒙之子埃阿斯^⑩，以及其他诸位死于不公正审判的古代英雄会晤交谈，将我所受之苦与他们相比较，以我之见，此乐当不小矣。尤为重要的是，我将能继续考察知识之真伪：在彼界，一如在此界，我将明辨谁为智，谁伪饰智者而非智。法官们啊，若

① 传说中的克里特王，宙斯之子。

② 古希腊神话中的宙斯之子，一生公正严明。

③ 古希腊神话中的宙斯之子，由于主持正义而受到赞颂，死后与弥诺斯和拉达曼提斯同任冥府判官。

④ 古希腊神话中半人半神的英雄。

⑤ 古希腊神话中的英雄，有超人的音乐天赋，善奏竖琴。

⑥ 古希腊神话中的歌手兼预言家。

⑦ 希腊最早的史诗诗人之一，名气极盛，著名作品有《神谱》和《工作与时日》。

⑧ 传说中创作古希腊两大史诗《伊利亚特》和《奥德修记》的伟大诗人。

⑨ 传说中特洛伊战争中的英雄，才智过人，被人诬告致死。

⑩ 古希腊传说中萨拉米斯王特拉蒙的儿子，骁勇无比，因争夺阿喀琉斯的甲冑失败恼怒而死。

能省察远征特洛伊的伟大统帅，或奥德修斯^①，或西绪福斯^②，或难以计数之其他男男女女，还有什么不能割舍的呢？与他们交谈，向他们提问，该何等快乐啊！在那个世界，他们决不会因人提问而将其置于死地，绝对不会。因为倘若人之所言属实，他们除比我们快乐之外，还当永生不朽。

因此，法官们啊，对死亡怡然称快吧，确要知道，善者无论生前死后均无恶可以加之。他和他的一切决不会为诸神所忽略；我将面临之结局绝非偶然。但我清楚地知道，我死期已临，得以摆脱烦忧，实为善；故此神谕未有表示。为此缘故，我并不怨恨我的定罪者和起诉者；他们并未有损于我，虽然他们未曾有意加惠于我；为此缘故，我可对他们稍加责备。

我还有一事要说。朋友们啊，我的儿子成年以后，请你们严加管束。倘若他们重钱财或其他事物而轻德行，请诸位规劝之，如同我规劝你们一般。倘若他们一无所长而自命不凡，那就斥责他们，如同我斥责你们一般，因为他们不关心本该关心的，一无所长而自命不凡。倘若你们这样做了，我和我的儿子将在你们手中得到公义。

离别的时刻到了，我们将各行其道——我将死，诸位将活。何为善，唯有神明知晓。

① 荷马史诗《奥德修记》中的主人翁，伊萨卡国王，足智多谋，英勇善战。

② 古希腊神话中的科林斯王，狡黠奸诈，被罚在冥界受永无终止的惩罚。

赏 析

有谁在踏向死亡门槛时像这样由衷地快乐？

我们赞扬英雄与烈士的最佳词汇，无论如何也不能形容这种伟大智者的精神境界。“从容就义”？苏格拉底的表现仅仅只是“从容”吗？

更要紧的是，苏格拉底的这种“死亡的快乐”，根本不需要任何外部力量的推动，不需要主观精神、情感、意义的自励。它是那样自然地来自一个生命的灵魂深处，其欢悦情绪之真切，使得用来表达它的任何一句话、一个词语都无任何矫揉之感。因此其主人公的开朗、豁达的性情，透过字里行间，是那样地鲜活，明晰，以至于我们从中根本嗅不到哪怕只是一丝丝所谓死亡将至时的阴晦气息。苏格拉底仿佛刚刚领取了一张允游梦幻花园的入场券，或是接到了一张出席哲学辩论赛的烫金请柬——是的，是哲学辩论赛。因为这是他生命价值实现的基础与前提；而且他的“死亡的快乐”，与其说是来自其开朗、豁达的性情，倒不如说是源于他在从事伦理哲学探索时所获得的巨大智慧。

他对死亡所作的这些逻辑严密、入情入理的阐释，不就是一通特别出色的哲学分析吗？与其说苏格拉底的这一“死亡的快乐”，是来自他对自己的伦理道德信仰的热爱，倒不如说正是借助“死亡”题目所进行的这一次哲学思辨本身，给了他情不自禁的陶醉。为了自己对“知识”这一“美德”的拥有，他无法不感到快乐。

因此这是智慧的快乐。只有在形而上的抽象境界里游刃有余的大智者，才能拥有此种快乐。



要么胜利，要么死亡

汉尼拔

(公元前 218 年)

汉尼拔 (公元前 247~公元前 183 或 182)，迦太基军事统帅。少时随父远征西班牙，26 岁时被任命为驻西班牙的迦太基军队统帅，屡立战功。后与统治集团不和，逃亡叙利亚，在受命指挥一次海战中失败。后赴小亚细亚，因害怕被引渡，服毒自杀。他长于治军，善于战略，是古代对军事艺术发展做出重大贡献的杰出统帅之一。

本篇为他在前 218 年率军越阿尔卑斯山远征意大利时所发表的战前动员。

士兵们：

你们在考虑自己的命运时，如果能记住前不久在看到被我们征服的人溃败时的心情，那就好了。因为那不仅是一种壮观的场面，还可以说是你们处境的某种写照。我不知道命运是否已给你们戴上了更沉重的锁链，使你们处于更紧迫的形势。你们在左面和右面都被大海封锁着，连一艘可用于逃遁的船只也没有。环绕着你们的是波河，它比罗讷河更宽，水流更急，后面包围着你们

的则有阿尔卑斯山，那是你们在未经战斗消耗，精力充沛时，历经艰辛才翻越过来的。

士兵们，你们已在这里同敌人初次交锋，你们必须获胜，否则便是死亡。命运使你们不得不投身战斗，它现在又站在你们面前。如果你们获胜，你们就能得到即使从永生的众神那儿也不敢指望得到的最大报酬。我们只要依靠勇敢去收复敌人从我们先辈手里强夺去的西西里和萨迪尼亚，我们就会得到足够的补偿。罗马人通过多次胜利的战斗所取得和积聚起来的财富，连同这些财富的主人，都将属于你们。在众神的庇护下，赶快拿起武器去赢得这笔丰厚的报酬吧。

你们在荒凉的卢西塔尼亚和塞尔蒂韦里亚群山中追逐敌人之时已久，历经如此艰辛危难却一无所获。你们跋山涉水，转战数国，长途劳顿，现在是打响夺取丰富收获的战役，为你们的劳苦取得巨大报酬的时候了。这里命运允许你们结束辛苦的努力，这里她将赐予你们与贡献相称的报酬。你们不要因为这场战争表面上的巨大规模，而担心难于取胜。故对双方受藐视的一方往往坚持浴血抗争，而一些著名的国家和国王却常常被人并不费力地征服。

因为，撇开罗马徒有其表的显赫名声，它还有什么可与你们相比的？默默地回顾你们 20 年来以勇敢和成功而著称的战绩吧，你们从赫拉克勒斯支柱，从大洋和世界最遥远的角落来到这里，一路上征服了高卢和西班牙许多最凶悍的民族。如今你们将同一支缺乏经验的军队作战，它就在今年夏天曾被高卢人击败、征服和包围过，至今它的统帅还不熟悉他的军队，而军队也不知道它的统帅。要把我同他作一比较吗？我的父亲是最杰出的指挥官，我在他的营帐中出生、长大，我荡平了西班牙和高卢，我不仅征服了阿尔卑斯山诸国，还征服了阿尔卑斯山本身。而那个就任仅 6 个月的统帅是他的军队里的逃兵。如果把迦太基人和罗马人的军旗

拿掉，我敢肯定他不知道自己是哪一支军队的指挥官。

你们中每一个人都看到了我的累累战功，同样地，我作为你们英雄气概的目击者，能列举每一个勇敢作战的具体时间和地点。士兵们，我认为这一点很重要。我在成为你们的指挥官以前是你们大家的学生，我将率领曾千百次地受过我表彰和犒赏的士兵，阵容威武地阔步迎击那支官兵互不熟悉的军队。

不论我把眼光转向何处，我看到的都是斗志旺盛、精神饱满的士兵，一支由各个最英勇的民族组成的久经战阵的步兵和骑兵。——你们，我们最可靠、最勇敢的盟军，你们，迦太基人，即将为你们的国家并出于最正义的忿恨而出征。我们是战争中的攻击者，高举仇恨的旗帜进入意大利，将以远远超出敌方的胆量和勇气发起进攻，因为攻击者的信心和骁勇总是大于防卫者。此外，我们所受的痛苦、损失和侮辱燃烧着我们的心：它们首先要求我——你们的领袖，其次要求曾围攻过萨贡塔姆的你们大家去惩罚敌人。如果我们畏缩怯战，它们将使我们受到最严厉的折磨。

那个最为残暴、狂妄的民族认为，一切都应归它所有，听它摆布：应当由它决定我们该同谁交战、同谁媾和；它划定界限，以我们不得逾越的山脉河流把我们封锁起来，而它却不遵守自己规定的界限。它还说，不得越过伊比利亚半岛，不得干预萨贡廷人；萨贡塔姆在伊比利亚半岛，你们不得朝任何方向跨出一步！掠走我们最古老的省份——西西里和萨迪尼亚是件小事吗？你们还要掠走西班牙，让我从那里撤走，以便你们横渡大海进入阿非利加吗？

我说他们要横渡大海，是不是？他们已经派出本年度的两位执政官，一个派往阿非利加，一个派往西班牙。除了我们用武器保住的地方外，他们什么地方都没有给我们留下。有后路的人可能成为懦夫，他们可以通过安全的道路逃跑，回到自己的国土家园请求收容。但你们必须勇敢无畏。你们在胜利和覆灭之间绝无